

Mark
Morris
Dance
Group, New York

美国马克·莫里斯舞蹈团

看得见的音符、听得见的舞蹈，
舞蹈界中的莫扎特，您绝对不能错过的美国顶尖舞团！



广州大剧院 Guangzhou Opera House

舞码 PROGRAM

《节日舞蹈》 *Festival Dance*

音乐：约翰·尼波默克·胡梅尔，E大调第五钢琴三重奏，作品83
Music: Johann Nepomuk Hummel - *Piano Trio No.5 in E Major, Op.83*

服装设计 /Costume Design: Martin Pakledinaz
灯光设计 /Lighting Design: Michael Chybowski

Waltz (*Allegro*)
March (*Andante*)
Polka (*Rondo*)

小提琴 violin/ Georgy Valtchev; 大提琴 cello/ Andrew Janss; 钢琴 piano/ Colin Fowler

舞蹈演员 Dancers

Samuel Black, Rita Donahue, Domingo Estrada Jr., Lesley Garrison,
Aaron Loux, Laurel Lynch, Dallas McMurray, Maile Okamura, Spencer Ramirez,
William Smith III, Jenn Weddel, Michelle Yard

2011年3月17日于纽约马克·莫里斯舞蹈中心首演
Premiere: March 17, 2011 – James and Martha Duffy Performance Space,
Mark Morris Dance Center, Brooklyn, NY

Festival Dance was made possible by The New Works Fund with leadership gifts from
Poss Family Foundation, Suzy Kellems Dominik, Shelby and Frederick Gans, Helen and John Meyer,
and Abigail Turin and Jonathan Ganss

BMW
MASTER HALL
大师殿堂



《大二重奏》
Grand Duo

音乐：路·哈里森，小提琴与钢琴的大二重奏
Music: Lou Harrison - *Grand Duo for Violin & Piano*

服装设计 /Costume Design: Susan Ruddle
灯光设计 /Lighting Design: Michael Chybowski

Prelude
Stampede
A Round
Polka

小提琴 violin/ Georgy Valtchev; 钢琴 piano/ Colin Fowler

舞蹈演员 Dancers

Chelsea Lynn Acree, Samuel Black, Rita Donahue, Domingo Estrada Jr.,
John Heginbotham, Laurel Lynch, Dallas McMurray, Amber Star Merkens,
Maile Okamura, Spencer Ramirez, William Smith III, Noah Vinson, Jenn Weddel, Michelle Yard

1993年2月16日于美国马萨诸塞州大学艺术中心首演
Premiere: February 16, 1993 – Fine Arts Center, University of Massachusetts, Amherst, MA.

中场休息 INTERMISSION



音乐：罗伯特·舒曼，降E大调钢琴，双小提琴，中提琴级大提琴五重奏，作品44
Music: Robert Schumann – *Quintet in E Flat Major for Piano and Strings, Op. 44*

服装设计 /Costume Design: Martin Pakledinaz
灯光设计 /Lighting Design: Michael Chybowski

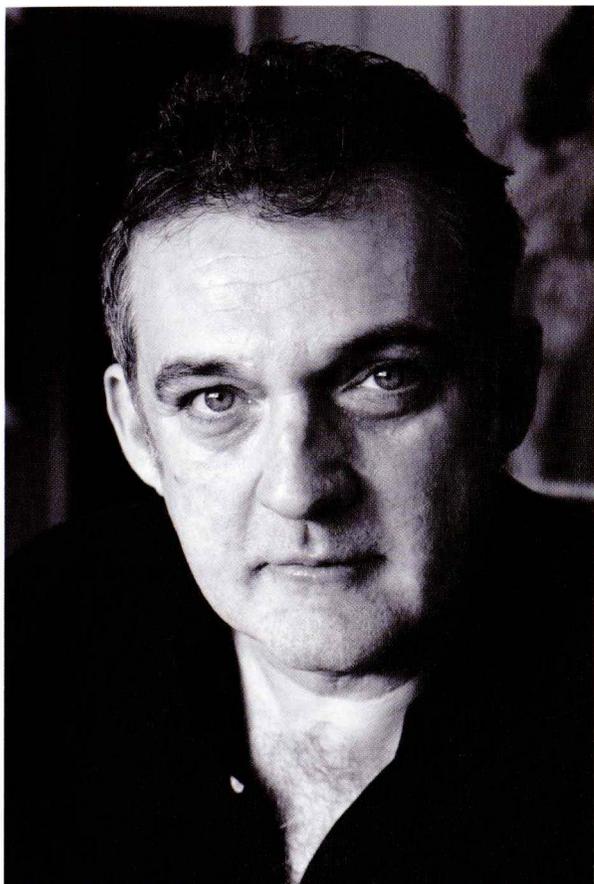
Allegro brillante
In modo d'una Marcia. Un poco largamente – Agitato
Scherzo: molto vivace
Allegro, ma non troppo

小提琴 violin/ Michi Wiancko; 小提琴 violin/ Georgy Valtchev; 中提琴 viola/ Philip Kramp
大提琴 cello/ Andrew Janss; 钢琴 piano/Yegor Shevtsov

舞蹈演员 Dancers

Chelsea Lynn Acree, Samuel Black, Rita Donahue, Domingo Estrada Jr.,
John Heginbotham, Aaron Loux, Laurel Lynch, Dallas McMurray, Amber Star Merkens,
Maile Okamura, William Smith III, Noah Vinson, Jenn Weddel, Michelle Yard

2001年10月16日于英国伦敦 Sadler's Wells 艺术中心首演
Premiere: October 16, 2001 – Sadler's Wells, London, United Kingdom



马克·莫里斯

1956年8月29日出生于美国华盛顿州西雅图，并在当地师从维尔拉·弗劳尔斯和佩里·布鲁森。莫里斯职业生涯早期在德里达·博肯舞蹈团演出，后来在拉鲁波维奇舞团、汉娜·卡恩舞蹈团、劳拉·迪恩舞蹈团、埃利奥特·费尔德舞蹈团等演出。莫里斯于1980年创建马克·莫里斯舞蹈团，先后创作了130多部舞蹈作品。从1988年至1991年，莫里斯担任比利时国家歌剧院布鲁塞尔皇家马内歌剧院舞蹈总监，在此期间创作的舞剧中包括三部舞剧：《快活的人，思考者与节制者》、《狄朵与埃涅阿斯》和《坚果》（现代版《胡桃夹子》）。1990年，莫里斯与米哈伊尔·巴里什尼科夫（出生于拉脱维亚的芭蕾舞大师）共同组建白橡树舞蹈团。莫里斯还是一位杰出的芭蕾舞编导，自1994年以来为美国旧金山芭蕾舞团创作了七部作品，并为其他多个舞团创作舞剧。莫里斯的作品还被太平洋西北芭蕾舞团、波士顿芭蕾舞团、荷兰国家芭蕾舞团、新西兰芭蕾舞团、美国休斯顿芭蕾舞团、英国国家芭蕾舞团和英国皇家芭蕾舞团收录为轮演保留剧目。莫里斯以其音乐天赋闻名于世，被赞誉为“坚定不移地追求对音乐的挚爱”。他在歌剧领域涉猎广泛，为多家知名剧院执导和编排了多部作品，其中包括美国大都会歌剧院、纽约歌剧院、纽约室内歌剧院、英国国家歌剧院和英国柯芬园皇家歌剧院。1991年，莫里斯成为麦克阿瑟基金会会员，迄今获授十一个荣誉博士头衔。2006年，莫里斯荣获纽约文化事务部艺术文化市长奖以及纽约广电网留声机特别荣誉奖，以表彰其“在国内外推广古典音乐的美国大使角色”。琼·阿科塞拉为其撰写了传记《马克·莫里斯》（法勒、斯特劳斯和吉洛克司出版社出版），马勒维出版公司出版了一卷影像和评论文集《一场庆典：马克·莫里斯之〈快活的人，思考者与节制者〉》。莫里斯是美国艺术与科学院院士、美国哲学学会会员。2007年，莫里斯荣获美国舞蹈节萨米尔·H斯科普斯终生成就奖，2010年荣获著名的李奥纳多·伯恩斯坦终生成就奖，并于2012年荣获本杰明·富兰克林创意大奖以表彰其为提升音乐在社会中的影响力而做出的杰出贡献。

MARK MORRIS was born on August 29, 1956, in Seattle, Washington, where he studied with Verla Flowers and Perry Brunson. In the early years of his career, he performed with the Koleda Balkan Dance Ensemble, and later the dance companies of Lar Lubovitch, Hannah Kahn, Laura Dean, and Eliot Feld. He formed the Mark Morris Dance Group in 1980, and has since created more than 130 works for the company. From 1988-1991, he was Director of Dance at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, the national opera house of Belgium. Among the works created during his time there were three evening-length dances: *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato*; *Dido and Aeneas*; and *The Hard Nut*. In 1990, he founded the White Oak Dance Project with Mikhail Baryshnikov. Morris is also a ballet choreographer and has created eight works for the San Francisco Ballet since 1994 and received commissions from many others. His work is also in the repertory of the Pacific Northwest Ballet, Boston Ballet, Dutch National Ballet, New Zealand Ballet, Houston Ballet, English National Ballet, and The Royal Ballet. Morris, recently named the Musical Director for the 2013 Ojai Music Festival, is noted for his musicality and has been described as "undeviating in his devotion to music." He has worked extensively in opera, directing and choreographing productions for The Metropolitan Opera, New York City Opera, Gotham Chamber Opera, English National Opera, and The Royal Opera, Covent Garden. In 1991, he was named a Fellow of the MacArthur Foundation. He has received eleven honorary doctorates to date. In 2006, Morris received the New York City Department of Cultural Affairs Mayor's Award for Arts & Culture and a WQXR Gramophone Special Recognition Award "for being an American ambassador for classical music at home and abroad." He is the subject of a biography, *Mark Morris*, by Joan Acocella (Farrar, Straus & Giroux) and Marlowe & Company published a volume of photographs and critical essays entitled *Mark Morris' L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato: A Celebration*. Morris is a member of the American Academy of Arts and Sciences and the American Philosophical Society. In 2007, he received the Samuel H. Scripps/American Dance Festival lifetime achievement award. In 2010, he received the prestigious Leonard Bernstein Lifetime Achievement Award. In 2012, his originality in thinking and lifelong commitment to the arts is rewarded with the Benjamin Franklin Creativity Laureate Award.



Photo © Robbie Jack



“他们是世界舞坛的奇珍异宝，有着自己的音乐家，坚持在现场音乐伴奏下表演，即便是世界巡演亦是如此”

——《华盛顿邮报》

“...that rare gem in the dance world: a company that performs to live music, with its own musicians, even on tour.”

——The Washington Post

“V 是马克·莫里斯最新创的舞蹈作品，带着对生命的肯定，不仅是他个人许多年来最好的作品之一，更是整个现代舞界十年来少有的伟大作品之一。”

——美国《纽约时报》

“V is a life-affirming new dance by Mark Morris, not only one of his best pieces in many years but also one of the few great works that modern dance has produced in a decade”

——The New York Times





Photo © Marc Royce

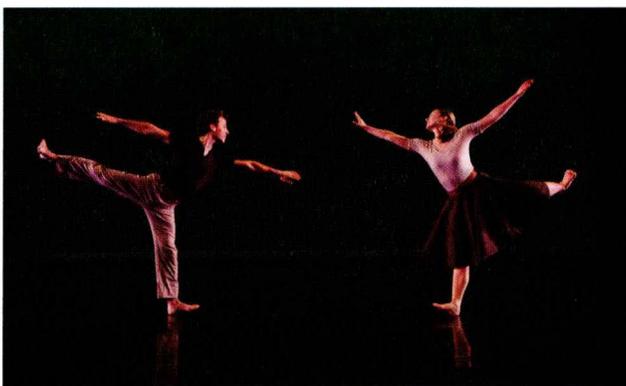
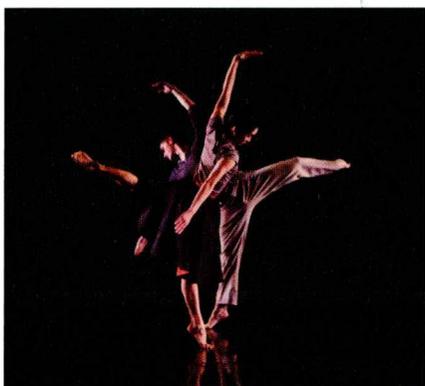
马克·莫里斯舞蹈团

创建于1980年，并于同年在纽约举行首场演出。随着发展，该舞团的巡演安排逐步拓展到美国及欧洲的许多城市，并于1986年为美国公共电视台的《美国舞蹈》系列节目制作了第一部全国性电视节目。1988年马克·莫里斯舞蹈团受邀成为比利时的国家舞蹈公司，并在布鲁塞尔皇家马内歌剧院常驻三年时间。1991年，该舞团以世界顶尖级舞蹈团身份返回美国，在全美各地以及世界重大舞蹈节表演作品。马克·莫里斯舞蹈团位于美国纽约布鲁克林区，与全球多个城市保持紧密联系并通过交流强化了相互间的纽带关系，最著名的是其“西海岸之家”——位于加州伯克利的加州表演艺术中心，以及“中西部之家”——位于伊利诺伊大学厄本那-香槟校区的克兰纳特表演艺术中心。马克·莫里斯舞蹈团还经常在纽约州纽约市、马萨诸塞州波士顿市、弗吉尼亚州费尔法克斯市、以及华盛顿州西雅图市进行演出。马克·莫里斯舞蹈团在2002年莫扎特音乐节和2003年坦格尔伍德音乐节（Tanglewood Music Festival）进行首演，之后每年都受邀参加这两次音乐节。马克·莫里斯舞蹈团多次亮相英国伦敦演出季，凭借这些演出，该舞蹈团两次赢得劳伦斯·奥立弗奖。马克·莫里斯舞蹈团因注重现场音乐而著称，自1996年起，该舞蹈团的每场国际巡演都采用现场音乐。马克·莫里斯舞蹈团与世界顶尖的管弦乐团、歌剧团及音乐家合作，其中包括携手大提琴家马友友的艾美奖音乐片《跳跃舞台》（1997年）；与打击乐手兼作曲家扎克尔侯赛因合作；与马友友和爵士钢琴家伊桑·爱维森合作创作《克兰姆》（2002年）；与The Bad Plus乐队合作《紫洞》（2004年）；与钢琴家伊曼纽尔·埃克斯、盖里克·奥尔森和野崎洋子合作《舞蹈莫扎特》（2006年）；与英国国家歌剧院合作运用《三幕剧中四圣人》（2000年）以及《亚瑟王》（2006年）等。马克·莫里斯舞蹈团得到电视电影项目还包括《狄朵与埃涅阿斯》和《坚果》，为英国节目《南岸秀》摄制的两个纪录片，以及美国公共电视台的《直击林肯艺术中心》等。2001年9月，马克·莫里斯舞蹈中心在纽约布鲁克林成立，旨在为舞蹈创作及排练提供场地，开展针对当地儿童的拓展项目，并开办一所为所有年龄段学生提供舞蹈课程的学校。欲了解更多信息，请访问：www.mmdg.org

马克·莫里斯乐团创建于1996年，与马克·莫里斯舞蹈团一起在美国及世界各地巡演，逐渐成为马克·莫里斯舞团创作团队的重要部分。乐团拥有许多国际著名音乐家和常驻音乐家，如大提琴家马友友和钢琴家伊曼纽尔·埃克斯。在布鲁克林，乐团成员经常参加纽约市公共教育系统下的马克·莫里斯舞蹈、音乐和文学项目。

The **MARK MORRIS DANCE GROUP**, was formed in 1980 and gave its first concert that year in New York City. The company's touring schedule steadily expanded to include cities both in the U.S. and in Europe, and in 1986 it made its first national television program for the PBS series Dance in America. In 1988, MMDG was invited to become the national dance company of Belgium, and spent three years in residence at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels. The company returned to the United States in 1991 as one of the world's leading dance companies, performing across the U.S. and at major international festivals. Based in Brooklyn, NY, the company has maintained and strengthened its ties to several cities around the world, most notably its West Coast home, Cal Performances in Berkeley, CA, and its Midwest home, the Krannert Center for the Performing Arts at the University of Illinois in Urbana-Champaign. MMDG also appears regularly in New York, NY; Boston, MA; Fairfax, VA; and Seattle, WA. MMDG made its debut at the Mostly Mozart Festival in 2002 and at the Tanglewood Music Festival in 2003 and has since been invited to both festivals annually. From the company's many London seasons, it has also garnered two Laurence Olivier Awards. MMDG is noted for its commitment to live music, a feature of every performance on its international touring schedule since 1996. MMDG collaborates with leading orchestras, opera companies, and musicians including cellist Yo-Yo Ma in the Emmy Award-winning film *Falling Down Stairs* (1997); percussionist and composer Zakir Hussain, Mr. Ma and jazz pianist Ethan Iverson in *Kolam* (2002); *The Bad Plus* in *Violet Cavern* (2004); pianists Emanuel Ax, Garrick Ohlsson and Yoko Nozaki for *Mozart Dances* (2006); and with the English National Opera in *Four Saints in Three Acts* (2000) and *King Arthur* (2006), among others. MMDG's film and television projects also include *Dido and Aeneas*, *The Hard Nut*, two documentaries for the U.K.'s South Bank Show, and PBS' *Live From Lincoln Center*. In September of 2001, the Mark Morris Dance Center opened in Brooklyn, NY, to provide a home for the company, rehearsal space for the dance community, outreach programs for local children, and a school offering dance classes to students of all ages.

The **MMDG MUSIC ENSEMBLE**, formed in 1996, performs with the Dance Group throughout the season at home and on tour and has become integral to the company's creative life. The core group of accomplished musicians is supplemented by a large roster of regular guests, including cellist Yo-Yo Ma and pianist Emanuel Ax. While in Brooklyn, members of the ensemble continue to participate in the Mark Morris Dance, Music and Literacy Project in the New York City public school system.



Photos © Richard Termine

M A R K M O R R I S



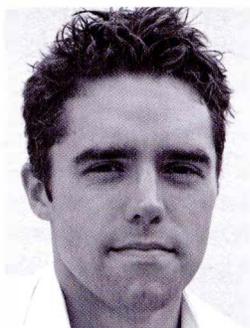
D A N C E G R O U P

排练指导 Rehearsal Director

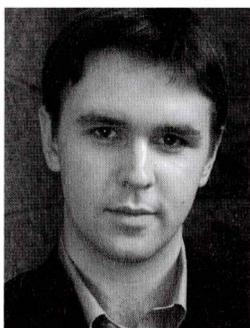


马修·罗斯
MATTHEW ROSE

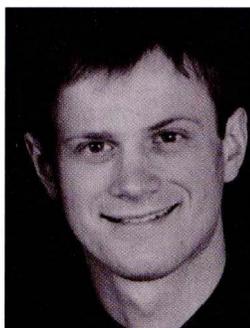
演奏家 Musicians



科林·福勒
COLIN FOWLER /
钢琴 PIANO



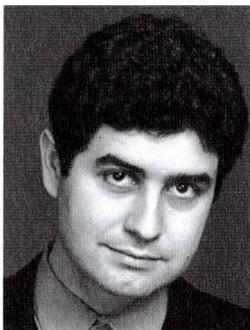
安德鲁·詹斯
ANDREW JANSS /
大提琴 CELLO



菲利普·克兰普
PHILIP KRAMP /
中提琴 VIOLA



耶格·旭伏寿夫
YEGOR SHEVTSOV /
钢琴 PIANO



乔治·瓦尔切夫
GEORGY VALTCHEV /
小提琴 VIOLIN

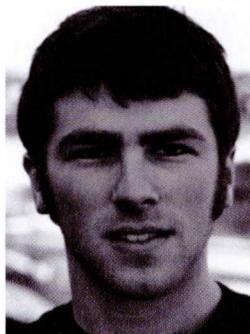


米基·瓦恩库
MICHI WIANCKO /
小提琴 VIOLIN

舞者 Dancers



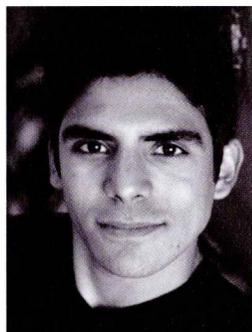
切尔西·琳恩·阿克里
CHELSEA LYNN ACREE



塞缪尔·布莱克
SAMUEL BLACK



丽塔·多纳休
RITA DONAHUE



小多明戈·埃斯特拉达
DOMINGO ESTRADA, JR.



莱斯莉·加里森
LESLEY GARRISON



劳伦·格兰特
LAUREN GRANT



约翰·赫金博瑟姆
JOHN HEGINBOTHAM



布瑞恩·劳森
BRIAN LAWSON



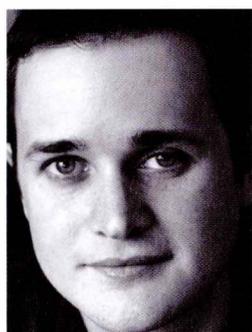
亚伦·罗克斯
AARON LOUX



劳蕾尔·里奇
LAUREL LYNCH



斯泰茜·马尔托拉纳
STACY MARTORANA



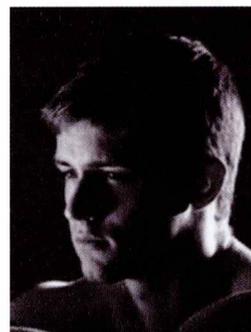
达拉斯·麦克默
DALLAS McMURRAY



安本·斯塔·默肯斯
AMBER STAR MERKENS



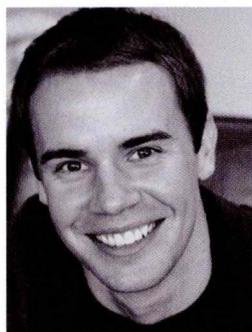
麦尔·岗村
MAILE OKAMURA



斯宾塞·拉米雷斯
SPENCER RAMIREZ



威廉·史密斯三世
WILLIAM SMITH III



诺亚·文森
NOAH VINSON



简·威德尔
JENN WEDDEL



米歇尔·雅德
MICHELLE YARD

MARK MORRIS DANCE GROUP

CHELSEA LYNN ACREE SAMUEL BLACK RITA DONAHUE
DOMINGO ESTRADA, JR. LESLEY GARRISON
LAUREN GRANT† JOHN HEGINBOTHAM BRIAN LAWSON*
AARON LOUX LAUREL LYNCH STACY MARTORANA* DALLAS McMURRAY
AMBER STAR MERKENS MAILE OKAMURA SPENCER RAMIREZ
WILLIAM SMITH III NOAH VINSON JENN WEDDEL MICHELLE YARD

*apprentice † on leave

MMDG MUSIC ENSEMBLE

COLIN FOWLER ANDREW JANSS PHILIP KRAMP
YEGOR SHEVTSOV GEORGY VALTCHEV MICHU WIANCKO

Artistic Director
MARK MORRIS

Executive Director
NANCY UMANOFF

MetLife Foundation is the Official Tour Sponsor of the Mark Morris Dance Group.

Major support for the Mark Morris Dance Group is provided by
Bloomberg Philanthropies, Fund for the City of New York,
The Andrew W. Mellon Foundation, The Fan Fox and Leslie R. Samuels Foundation,
The Shubert Foundation, and Jane Stine and R.L. Stine.

The Mark Morris Dance Group New Works Fund is supported by
The Gladys Krieble Delmas Foundation, Meyer Sound/Helen and John Meyer,
The PARC Foundation and Poss Family Foundation.

The Mark Morris Dance Group's performances are made possible with public funds from New
York City Department of Cultural Affairs; New York State Council on the Arts, a State Agency; and
National Endowment for the Arts Dance Program.

Hilton Guangzhou Tianhe is the exclusive accommodation sponsor. Additional support is provided
by American Dance Abroad and the Asian Cultural Council.



MARK MORRIS DANCE GROUP STAFF

Artistic Director Mark Morris
Executive Director Nancy Umanoff

PRODUCTION

Technical Director Johan Henckens
Rehearsal Director Matthew Rose
Lighting Supervisor Philip Watson
Costume Coordinator Stephanie Sleeper
Wardrobe Supervisor Jennifer Perry
Sound Supervisor Ken Hypes
Production Assistant Cody Chen

ADMINISTRATION

Chief Financial Officer Elizabeth Fox
Finance Associate Rebecca Hunt
Finance Assistant Diana Acevedo
General Manager Huong Hoang
Company Manager Sarah Horne
Interns Elizabeth Bragg, Sheena Hagy, Oniqua Higgins, Marianny Loveras

MARKETING/DEVELOPMENT

Director of Development and External Relations Lauren Cherubini
Associate Director of Development Kelly Sheldon
Digital Media Manager Moss Allen

EDUCATION

School Director Sarah Marcus
School Administrator Elise Marafioti
Outreach Director Eva Nichols
Dance for PD® Program Manager David Leventhal

DANCE CENTER OPERATIONS

Studio Manager Karyn Treadwell
Facility and Production Manager Peter Gorneault
Front Desk Manager Jackie Busch
Assistant Front Desk Managers Elise Gaugert, Abby West
Music Coordinator Bruce Lazarus
Custodial Coordinator Jose Fuentes
Maintenance Alex Ortiz, Orlando Rivera, Steven Walters

China Tour Booking and Management Ping Pong Productions
Booking Representation Michael Mushalla, Double M Arts & Events
Media and General Consultation Services William Murray, Better Attitude, Inc.
Legal Counsel Mark Selinger, McDermott, Will & Emery
Accountant O'Connor Davies Munns & Dobbins, LLP
Orthopaedist David S. Weiss, M.D., NYU-HJD Department of Orthopedic Surgery
Physical Therapist Marshall Hagins, PT, PhD
Hilot Therapy, Jeffrey Cohen

Thanks to Maxine Morris.

Sincerest thanks to all the dancers for their dedication, commitment, and incalculable contribution to the work.

Additional funding has been received from the Altman Foundation; The Amphion Foundation, Inc.;
Brooklyn Community Foundation; Capezio Ballet Makers Dance Foundation;
Joseph and Joan Cullman Foundation for the Arts, Inc.; The Harkness Foundation for Dance;
Johnson & Johnson/Society for the Arts in Healthcare; Leon Lowenstein Foundation; Materials for the Arts; McDermott,
Will & Emery; Billy Rose Foundation; Singer Xenos Wealth Management;
The Tcherepnin Society; and the Friends of the Mark Morris Dance Group.

The Mark Morris Dance Group is a member of Dance USA and the Downtown Brooklyn Arts Alliance.

For more information contact:
MARK MORRIS DANCE GROUP
3 Lafayette Avenue
Brooklyn, NY 11217-1415
Tel: (718) 624-8400 Fax: (718) 624-8900
info@mmdg.org www.mmdg.org



广州大剧院 Guangzhou Opera House

地址 Add: 广州市珠江新城珠江西路 1 号
No.1 West Zhujiang Rd., Tianhe District, Guangzhou, China
订票热线 Tel: 4008-808-922/020-38392888/38392666
官方网站: www.gzdjy.org

战略合作伙伴:



指定住宿:  **Hilton**
GUANGZHOU TIANHE
广州天河新天希尔顿酒店

感谢单位:  

中国巡演: 

合作媒体:  **that's**
PEARL RIVER DELTA